

**Zeitschrift:** Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage  
**Herausgeber:** Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen  
**Band:** 56 (2017)  
**Heft:** 1: Baustellen = Les chantiers

**Artikel:** Blick hinter die Kulissen = Plongée dans les coulisses  
**Autor:** Aubert, Laure  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-681498>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Blick hinter die Kulissen

Wer entwirft, freut sich über jedes umgesetzte Konzept. Dabei ist die Bauüberwachung von besonderer Bedeutung und nicht umsonst in Deutschland die wichtigste Leistungsphase, die im Rahmen der Honorarordnung für Architekten und Ingenieure HOAI beschrieben ist. Diese Aufgabe wird immer mehr zu einem Drahtseilakt, bei dem gute Nerven, Fachwissen und eine geschickte Kommunikation gefragt sind.

## Plongée dans les coulisses

Tout concepteur se réjouit de chaque projet réalisé. En ce sens, le suivi de chantier a une importance capitale et n'est pas sans raison la phase de projet la mieux rémunérée chez nos collègues allemands. La tâche devient de plus en plus un jeu d'équilibriste, dans lequel nerfs solides, connaissances techniques et communication hors pair sont nécessaires, comme le montrent les expériences suivantes dans différents pays.

### Laure Aubert

Selbstverständlich macht eine gute Planung viel aus. Je gewissenhafter die Ausführungsplanung und die Leistungsbeschreibung sind, desto geringer ist der Anteil des vorprogrammierten Ärgers. Erfahrungsgemäss entstehen ohnehin genügend zu lösende Probleme erst im Zuge des Baugeschehens. Und nur mit einer abgeschlossenen Ausführungsplanung gelingt es, die offenen Punkte mit dem Unternehmer vor der Bauzeit zu klären. Ein paar Unschärfen bei der Angebotsaufforderung aufgrund von offenen Entscheidungen oder aus Zeitmangel lassen sich meist nicht vermeiden. Die Baufirmen wandeln diese fehlenden, aber kostenrelevanten Planungslücken gerne in Nachträge um – dies gilt es durch eine vorausschauende Planung zu vermeiden.

Une bonne planification fait bien sûr la différence. En Allemagne, où les plans d'exécutions sont l'apanage des paysagistes concepteurs par rapport aux entreprises en France, la qualité de leurs détails et du cahier des charges limite considérablement les problèmes «prévisibles». Une fois le chantier en cours, les aléas du terrain ne manqueront pas de survenir. Ce n'est qu'avec des plans d'exécution précis que le paysagiste sera en mesure de répondre aux questions de l'entreprise. Dans chaque pays, des imprécisions dans la demande de prix sont souvent inévitables du fait de décisions manquantes ou par manque de temps. Les firmes vont profiter de ces lacunes pour les transformer en avenants, ce qui peut être évité par l'organisation en amont qu'est la planification.



1 Nichts ist motivierender, als ein Projekt von Beginn bis zur Fertigstellung zu betreuen: Vom Einkauf des Pennisetums in einer Baumschule aus Miami bis zu den abgeschlossenen (Pflanz)-Arbeiten in der Karibik. Rien n'est plus motivant que de suivre un projet du début jusqu'à la fin: de la fourniture de végétaux dans une pépinière à Miami aux espaces extérieurs dans les Caraïbes.

2 Planer sind für ihre Kreativität bekannt, aber auch Bauarbeiter beherrschen dies. Entdeckung eines mangelhaften Abwasserleitungsanschlusses bei Abbrucharbeiten; Bauschaum als universelles Hilfsmittel. Les paysagistes concepteurs sont davantage connus pour leur créativité que les ouvriers, ceux-ci pouvant aussi se distinguer à ce sujet. Découverte d'une canalisation d'évacuation des eaux déficiente lors de travaux de démolition.



2

Steffen Henrich

### Französische Leistungsbeschreibungen

Wenn man die deutsche Vorgehensweise gewohnt ist, stellen Projekte im Ausland eine besondere Herausforderung dar. Interessant ist beispielsweise die andere Art der Leistungsbeschreibung in Frankreich: Statt eines Leistungsverzeichnisses LV gelten drei Grundlagen, eine davon ist die «Verpreisung der Positionen» (Bordereau des Prix Unitaires BPU), die einem konzisen LV entspricht. Die Flexibilität des Leistungsumfangs, die in Deutschland der eigene Ausschreibungsstil steuert, ist daher in Frankreich grundsätzlich deutlich höher – verbunden mit einem eher lockeren Projektmanagement. Als Französin habe ich im Laufe der Jahre die deutsche Arbeitsweise – und auch die zahlreichen Normen – immer mehr zu schätzen gelernt.

### Cahier des charges en France

Pour un paysagiste habitué à la manière allemande de procéder, réaliser un projet en France s'avère être un défi. Au lieu du cahier des charges très circonstancié allemand, ce sont trois documents qui sont opposables chez nos collègues français, dont le BPU (Bordereau des Prix Unitaires) qui parle davantage à un paysagiste outre-Rhin malgré sa concision. La flexibilité de la prestation, qui en Allemagne peut être obtenue en fonction du style propre à la personne rédigeant l'appel d'offre, est de ce fait davantage liée à une gestion de projet plus souple en France. De mon côté, j'ai appris à apprécier la méthode de travail allemande, y compris ses nombreuses normes.



**3** Anweisungen für die Baumpflanzung auf einer Tiefgarage – anpacken wird immer geschätzt! Préconisations pour la plantation d'arbres sur un garage: mettre la main à la pâte est toujours apprécié!

Katalin Ledacs-Kiss

3

### Relevanz der Interdisziplinarität

Der idyllische Rahmen einer Baustelle in der Karibik sollte nicht über Problematiken wie Logistik und Pflanzenschutz oder den Umgang mit entweder sehr motivierten oder sogar gewalttätigen Mitarbeitern hinwegtäuschen. Jede Baustelle ist anders und bringt ihre nicht immer vermeidbaren Überraschungen mit sich.

Bereits vor der Bauphase sorgen gute Kontakte mit den beteiligten Fachplanern und Firmen sowie gegenseitiges Vertrauen für ein besseres gegenseitiges Verständnis. Auch sie unterliegen Sachzwängen und Abhängigkeiten bei den immer komplexer werdenen Baumassnahmen. Ich werde mich immer an eine Anfrage zur Pflanzenlieferung erinnern, bei der wir als Baumschule im LKW stehende (!) Grossbäume hätten liefern sollen.

### De l'importance de l'interdisciplinarité

Le cadre idyllique d'un chantier aux Caraïbes ne doit pas occulter les problèmes inhérents, tels que la logistique et la protection des plantes ou encore le décalage entre employés très motivés et violents. Chaque chantier est bien sûr différent et apporte son lot de surprises.

Avant la phase de construction, tisser des liens de confiance et de respect avec les ingénieurs et les concepteurs mais aussi les entreprises contribue à une meilleure compréhension des besoins des autres métiers et des contraintes imposées à chacun dans le cadre de projets de plus en plus complexes. Je me souviendrai toujours d'un marché de fourniture de végétaux, alors que je travaillais dans une pépinière, qui souhaitait que l'on livre les arbres à la verticale dans le camion.

### **Eine gute Bauüberwachung ist kein Zufall**

Was auf der Baustelle abgestimmt wird, sollte auch eingehalten werden. Nichtsdestotrotz kann nicht auf Protokolle und das Motto «Vertrauen ist gut, Kontrolle ist besser» verzichtet werden. Dass Firmen zur Kosten- und Zeitoptimierung Arbeiten abweichend zur geschuldeten Leistung auszuführen versuchen, ist kein Geheimnis. Rückblickend auf meine Zeit in unterschiedlichen Garten- und Landschaftsbau-Firmen nehme ich insbesondere mit, wie wichtig die konstruktive Zusammenarbeit mit der gegenüberliegenden Seite ist (sprich, dass man zusammen- und nicht gegeneinander arbeitet). Und wer kennt die Schwierigkeit nicht, der ausführenden Firma gegenüber unabhängig zu bleiben? Dass der Bauüberwacher sich an die vertraglichen Verhältnisse halten soll, bedeutet dennoch nicht, dass Kompromisse in Rücksprache mit dem Bauherrn nicht möglich sind. Auf Seiten des Landschaftsarchitekten bedeutet das auch, von der Ausschreibung bis zur Nachtragsprüfung ein gewisses Mass an Kritikfähigkeit zu beweisen und fachlich in der Lage zu sein, Planungsleistungen von Herstellern infrage stellen zu können, die häufig in ihrem Eigeninteresse handeln.

### **Übung macht die Meisterin**

Jung, Ausländerin und weiblich: so auf der Baustelle unterwegs zu sein, ist aus meiner persönlichen Erfahrung ein eher schwieriger Fall. Subtile Andeutungen (sowie Heiratsanträge in der Karibik) sind nicht auszuschliessen, was nicht jedermann(s) respektive -frau(s) Sache ist. Gute Laune, (Selbst-)Ironie sowie Bescheidenheit und Neugier gehören definitiv zu meinen persönlichen Waffen. Unabhängig vom Geschlecht zahlt sich ein sicheres Auftreten neben Erfahrung immer aus. Man wird ernst genommen, wenn man nicht nur in der Lage ist, sich durchzusetzen (egal ob bei der ausführenden Firma, beim Generalplaner, Bauherren oder Projektsteuerer), sondern auch, wenn man schnellstmöglich offene Punkte löst. «Zeit ist Geld» gilt auch auf der Baustelle, und Prokrastination hat da nichts zu suchen.

Was deutsche Firmen als Lehrgeld bezeichnen, gilt ebenso für unseren Berufsstand: Aus Fehlern wird man definitiv klüger, bekannte Problematiken werden beim nächsten Bauvorhaben eher berücksichtigt. Wichtig als Bauüberwacher ist es, sich von der Haftung in diesem komplexen Managementverfahren nicht abschrecken zu lassen und den Überblick auch in turbulenten Zeiten nicht zu verlieren.

### **Un bon suivi de travaux n'a rien du hasard**

Autre point important: ce qui est conclu sur un chantier doit être respecté. Il n'est bien sûr pas question de renoncer aux comptes-rendus de chantier et à la devise «La confiance est bien, le contrôle encore mieux». Que les entreprises cherchent à exécuter les travaux différemment de la commande pour des raisons d'optimisation financière et temporelle n'est également pas un secret. En repensant à mon travail dans diverses sociétés de paysage, je retiens l'importance d'une collaboration constructive avec la tierce partie (travailler ensemble et non contre l'autre en somme). Qui ne connaît cependant pas la difficulté de rester indépendant face à l'entreprise? Que le paysagiste doive s'en tenir aux relations contractuelles ne doit pas empêcher des compromis avec le commanditaire. Il doit faire, de plus, preuve d'esprit critique depuis l'appel d'offre jusqu'à la vérification des aveants. Chacun devrait ainsi être en mesure de remettre en question l'appui des fournisseurs qui aident à la conception dans leur propre intérêt.

### **C'est en paysageant que l'on devient paysagiste**

Jeune femme étrangère, je suis confrontée à de nombreux défis sur un chantier. Aux insinuations plus ou moins subtiles des collègues masculins jusqu'aux demandes en mariage dans les Caraïbes, j'oppose mes armes personnelles: bonne humeur, sens de l'ironie poussé, humilité et curiosité. Que l'on soit homme ou femme, avoir de l'assurance paie toujours en plus de l'expérience. Sera pris au sérieux celui ou celle qui non seulement est capable de s'affirmer (que ce soit auprès de l'entreprise de travaux, de l'architecte, du commanditaire ou du contrôleur de projet), mais également réactif. «Le temps est de l'argent» est la devise des chantiers et la procrastination n'est pas de mise.

Ce que les entreprises allemandes appellent le «Lehrgeld» (les frais d'apprentissage) vaut tout aussi bien pour notre profession. On apprend en faisant des erreurs: les problématiques rencontrées et résolues dans un projet seront davantage considérées au sein du suivant. Pour le paysagiste, il est important de ne pas se décourager devant les responsabilités générées par ce processus managérial complexe et de garder une vue d'ensemble malgré les périodes mouvementées.